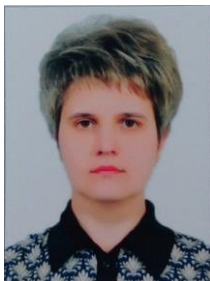


## PERSONAL INFORMATION



MATASSOVA IRINA NIKOLAYEVNA

📍 campus 9, bld.1, Mukanov str., city of Karaganda, Republic of Kazakhstan, E.A. Buketov Karaganda University



✉ irina041283@mail.ru



Date of birth: April 12, 1983

### PLACE OF WORK, POSITION

E.A. Buketov Karaganda University, Department of Foreign Philology, senior teacher

### SCIENTIFIC DEGREE, SCIENTIFIC TITLE (ACADEMIC DEGREE)

Master of foreign philology

### WORK EXPERIENCE

#### Place and date

- **2004-2007** – Many-sided Humanitarian Technical University, Department of Foreign Languages, teacher
- **2007-2009** – Central-Kazakhstan University “MHTI-Lingua”, Department of Humanitarian Disciplines, senior teacher, in charge for the university’s educational work
- **2010 – May, 2014** – International Business Academy, Department of Intercultural Communication and Social and Humanitarian Disciplines, senior teacher
  - 1. **2013 – July, 2018** – «Center AT» LLP, freelance English-Russian bilingual translator
- **September, 2014 – November, 2014** – Karaganda State Medical University, Department of Foreign Languages, senior teacher, English Speaking Club head
- **2015-2016** – E.A. Buketov Karaganda State University, Department of Foreign Philology and Translation Studies (Foreign Languages Faculty), teacher
  - 1. **March, 2015 – December, 2016** – «Capital Education» LLP (Astana), freelance English-Russian bilingual translator
- **2016-2018** – E.A. Buketov Karaganda State University, Department of Foreign Philology and Translation Studies (Foreign Languages Faculty), senior teacher
  - 1. **2017-2018** – Chairperson of the Scientific Association of Students and Master Degree’s Students of the Foreign Languages Faculty
- **September, 2018 – August, 2023** – E.A. Buketov Karaganda State University, Department of Theory and Practice of Translation (Foreign Languages Faculty), senior teacher
- **September, 2023 – present time** – E.A. Buketov Karaganda State University, Department of Foreign Philology (Foreign Languages Faculty), senior teacher
  - 1. **2018-2019** – in charge for the career guidance work of the Foreign Languages Faculty
  - 2. **February, 2019 – present time** – «Center AT» LLP, freelance English-Russian bilingual translator
  - 3. **September, 2019 – present time** – secretary of the Council of the Foreign Languages Faculty
  - 4. **2021 – 2023** – «Karaganda Buketov University» non-profit limited company, teaching quality assessment expert

## EDUCATION AND PROFESSIONAL TRAINING

---

### Education

- **2000-2004** – Many-sided Humanitarian Technical University, specialty – «Translation Studies», qualification – **translator** (honors degree)
- **2004-2007** – Institute of Language and Translation «Lingua», specialty – «Foreign philology», qualification – **philologist-researcher, German language teacher** (honors degree, correspondence course)
- **2008-2010** – Central-Kazakhstan University «MHTI-Lingua», specialty – «Foreign philology», qualification – **Master of foreign philology** (honors degree)

### Professional trainings, Scientific trips

–

## SKILLS DEVELOPMENT INFORMATION

---

- State language courses completion certificate (2007, issued by the Many-sided Humanitarian Technical University, 72 hours)
- State language studying courses completion certificate (May 19, 2008-June 30, 2008, issued by the Scientific and Methodological Center "Alsem-Astana")
- "Intensive Conversational English" course completion certificate (2010, issued by the "Small Business Training Center" LLP, 40 hours)
- Certificate confirming participation in the methodological seminar "Methods of studying language theory" (October 10, 2012, issued by the "German Center "Wiedergeburt")
- Certificate confirming participation in the scientific and methodological seminar "Interactive methods of teaching foreign languages" (April 09-11, 2012, issued by the "German Center "Wiedergeburt")
- "Introductory course into CELTA" certificate (October 15, 2014-December 24, 2014, issued by the Study Inn and the Cambridge University Press, 144 hours)
- Certificate confirming participation in the training seminar "Research Management and Administration" (September 29-30, 2016, issued by the British Council and the Innovation and Technology Center of KarSU)
- Certificate confirming participation in the training seminar "Presenting with Impact" (November 30, 2016, issued by the British Council and the Innovation and Technology Center of KarSU)
- Certificate for the participant of the master class "Forms and methods of support in the content language integrated learning (CLIL)" (2017, issued by "Orleu" and the OSCE)
- Certificate of attestation and competence "Innovative methods of teaching English. English Discoveries Advanced 1-3" (February 21, 2017-March 26, 2017, issued by "Center AT" LLP, 72 hours)
- Certificate confirming participation in the series of webinars "Shaping the way we teach English" (issued by the US Department of State, 9 hours)
- Certificate of completion of the course on the Udemy platform "IELTS Band 7+. Complete Prep Course" (date of completion and issuance of the certificate – August 27, 2020, 68 hours)
- Certificate confirming participation in the webinar "Teaching and Learning Online in Tertiary" (October 27, 2020, issued by the Oxford University Press)
- Certificate of completion of the course on the Coursera platform on the topic: «Verb Tenses and Passives» (date of completion and issuance of the certificate – December 03, 2020)
- Certificate confirming participation in the webinar «Content and Language Integrated Learning» (January 18, 2021, issued by the Cambridge Assessment English)
- Certificate confirming participation in the webinar «Young Learners» (January 20, 2021, issued by the Cambridge Assessment English)

- Certificate confirming participation in the webinar «Background to Language Learning and Teaching» (January 21, 2021, issued by the Cambridge Assessment English)
- Certificate confirming participation in the webinar «Lesson Planning and Use of Resources for Language Teaching» (January 22, 2021, issued by the Cambridge Assessment English)
- Certificate confirming participation in II Summer School for Interpreting and Translation (June 17-19, 2021, issued by the Saint Petersburg State University, 24 hours)
- Certificate of completion of the course on the Canvas platform on the topic: “Assessment of English Language Learners 2021” (date of completion and issuance of the certificate – July 07, 2021)
- Certificate confirming participation in the international scientific and practical symposium “Language of a modern school textbook: psychological and didactic aspects” (September 03, 2021, issued by the Republican Scientific and Practical Center for the Expertise of the Content of Education)
- Certificate in the "Course on training experts in the evaluation of textbooks and educational and methodological complexes" (August-September, 2021, issued by Astana Kitap, Excellence Training Center, 72 hours)
- Certificate confirming participation in the series of online seminars “Clarivate resources for scientific activity” (September 21-23, 2021, issued by Clarivate, 3 hours)
- Certificate confirming participation in the training webinar “Developing Communicative Language Competence” (September 24, 2021, issued by the Express Publishing, EDU Stream)
- Certificate confirming participation in the webinar “How to stop worrying and start publishing” (September 29, 2021, issued by Clarivate and Antiplagiat, 2 hours)
- Certificate confirming participation in the webinar “Translating Google Translate: Instructional Strategies for Machine Translation in the Language Classroom” (September 29, 2021, issued by the CERCLL, University of Arizona, University of California, 1.5 hours)
- Certificate of completion of the course on the Canvas platform on the topic: «Making MOOCs on a Budget» (date of completion and issuance of the certificate – October 23, 2021)
- Certificate confirming participation in the webinar “Personal branding: forming the professional success of a scientist and a teacher” (November 26, 2021, issued by Antiplagiat)
- Certificate confirming participation in the scientific and methodological seminar “Foreign language education today: opportunities in the open space” (November, 2021, issued by the KarU and the Nanjing University, 36 hours)
- Certificate confirming participation in the series of webinars “Teacher Development Certificate Course” (November 04-December 09, 2021, issued by the Education First, 6 hours)
- Certificate confirming participation in III Winter School for Interpreting and Translation (January 27-29, 2022, issued by the Saint Petersburg State University, 28 hours)
- Certificate confirming participation in the series of webinars “Teacher Development Certificate Course” (February 24-March 31, 2022, issued by the Education First, 6 hours)
- Certificate confirming participation in the seminar “Antiplagiat” system in Kazakhstan: cooperation, integration, prospects” (April 12, 22, issued by Antiplagiat)
- Certificate confirming participation in the online-conference “Breaking through barriers” (September 09, 22, issued by PROtranslation)
- Certificate confirming participation in the series of webinars “Teacher Development Certificate Course” (October 20-November 24, 2022, issued by the Education First, 6 hours)
- Certificate confirming participation in the web-seminar “Scopus and ScienceDirect: basic principles and new tools” (December 01, 22, issued by Elsevier)
- Certificate confirming participation in the webinar “SmartCat program to increase the efficiency of the translator’s work” (January 16, 23, issued by Center AT)
- Advanced training course completion certificate “Innovative educational technologies in the educational process of a higher educational institution” (date of completion and issuance of the certificate – January 24, 2023, issued by the Institute for

Retraining and Advanced Training Bilim, 72 hours)

– Certificate confirming participation in the 1<sup>st</sup> International Forum of Young Translators of the Union of Translators of Russia (date of completion and issuance of the certificate – April 14, 23)

– Certificate of completion of the Kazakh language course (based on the KazTest standard) (date of completion and issuance of the certificate – August, 23, issued by the Karaganda region akimat, 120 hours)

– Certificate confirming participation in the online-conference “Facets of the profession” (September 09, 23, issued by PROtranslation)

Responsibility, punctuality, attentiveness, purposefulness, efficiency, sociability

## PERSONNEL QUALITIES

**Native language** Russian

LANGUAGE	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Hearing	Reading	Oral speech	Written speech	
<b>Kazakh</b>	A1	A1	A1	A1	A1
<b>LANGUAGE CERTIFICATE: KAZTEST CERTIFICATE (A1) (JULY 17, 23)</b>					
<b>English</b>	B2	B2	C1	C1	B2
<b>LANGUAGE CERTIFICATE: IELTS CERTIFICATE 6,5 (B2) (JULY 23, 22)</b>					
<b>German</b>	basic	basic	basic	basic	basic
<b>LANGUAGE CERTIFICATE: NO</b>					

**Digital skills**

CONFIDENT USER: MICROSOFT OFFICE (WORD, EXCEL, POWER POINT); BROWSERS (OPERA, FIREFOX, CHROME). OPERATING SYSTEMS KNOWLEDGE: WINDOWS. SDL TRADOS.

**Other skills (hobbies)** Reading, sports. “B” category driving license.

## ADDITIONAL INFORMATION

1. Matassova I.N., Ospanova B.N. Features of listening as a type of speech activity // The linguistic space of Kazakhstan in the new millennium and the problems of world linguistics: materials of the int. scientific and practical conference. – Almaty, 2008. – P. 126-135.
2. Matassova I.N. Game processes in teaching foreign languages // Topical issues of teaching foreign languages: scientific and practical conference materials. – Tomsk, 2012. – P. 51-55.
3. Matassova I.N. On the problem of equivalence in legal texts translation // Actual problems of the humanities and natural sciences. - 2016. - № 2 (85). - P. 127 – 129.
4. Matassova I.N., Kuznetsova T.A. Manifestation of the national character in proverbs and sayings (on the example of the Italian language) // Science and life of Kazakhstan. – 2016. - № 2 (36). – P.121-124.
5. Matassova I.N. The development of social competence based on authentic texts of linguacultural nature // Science and life of Kazakhstan. – 2017. - № 1 (43). – P.116-117.
6. Matassova I.N. Practicum on oral translation. – Karaganda: KarSU, 2017. – 112 p.
7. Zhilbayev Zh.O., Matassova I.N. On innovations in education and some problems of their promotion // Science and life of Kazakhstan. – 2017. - № 6 (50). – P.16-19.
8. Matassova I.N. Some theoretical provisions on the concept of beauty in the English and Russian languages // Science and education-2017: materials of the XI int. scientific and practical conference. - Prague, 2017. – P. 24-26.
9. Matassova I.N. Some aspects of teaching consecutive interpretation at the university // KarSU Bulletin. – 2019. - № 2 (94). – P. 81-87.
10. Matassova I.N. Novel as a literary genre and the main topics of its conflicts // Actual problems of the humanities and natural sciences. - 2019. - № 6 (124). - P. 120-122.
11. Matassova I.N. Practicum on informative translation. – Karaganda: Print Shop, 2019. – 119 p.
12. Matassova I.N. The problem of adaptation when translating English-language advertising into Russian // Actual problems of the humanities and natural sciences. - 2020. - № 5 (135). - P. 36-38.
13. Matassova I.N. Some aspects of teaching informative translation at the university // Bulletin of the Kazakh National Women's Pedagogical Institute. – 2020. - № 2 (82). – P.106-112.
14. Matassova I.N. On the problem of individual style in modern linguistics // Modern Science. - 2021. - № 5. - P. 343-348.
15. Matassova I.N. Applied computer programs and their use in translation // Achievement of high school: materials of the int. scientific and practical conference. – Sofia, 2021. – P. 39-42.
16. Matassova I.N. Applied computer programs and their use in translation // Achievement of high school-2021: XVII International scientific and practical conference materials. – Issue. 4. – Sofia, “Byal GRAD-BD” OOD, 2021. - P. 39-42.
17. Matassova I.N. Some aspects of teaching future translators consecutive interpretation with notation // Bulletin of the Karaganda University. “Pedagogy” series. – 2023. - № 1 (109). – P. 55-61.

#### Main publications

#### **The number of published scientific and educational-methodical works - about 40, of which:**

- in editions recommended by the Committee for Control in the Sphere of Education and Science of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan – 6;
- in editions placed in the base of the Russian Science Citation Index, including journals from the list of the Higher Attestation Commission – 8;
- textbooks, teaching aids, electronic textbooks (co-authored) – 4.

#### Participation in the implementation of scientific projects

### Membership in professional scientific organizations

- expert of the Republican Scientific and Practical Center "Textbook", Nur-Sultan

### Awards and titles

- Certificate of appreciation for conscientious work and significant contribution to the development of the university (KarSU, 2017)
- Diploma for active participation in the organization of the international Olympiad in multilingualism (KarSU, 2017)
- Letter of thanks for professional skills, pedagogical talent, dedication, for contribution to the education and training of students (KarU, 2020)
- Certificate of appreciation of the akim of Karaganda for high professionalism and active work, for contribution to socio-economic development and active participation in the public life of the city (2021)

### Courses

1. Translation theory.
2. Practice of scientific and technical translation.
3. Practice of informative translation.
4. Practice of oral translation.
5. Fundamentals of interpreter's notation in consecutive translation.
6. Stylistics.
7. Basic foreign language.
8. Fundamentals of the studied language theory.

### Professional and scientific interests

- translation and translatology, linguistics, foreign language teaching methods

### SCIENTIFIC DATABASES IDENTIFIERS

---

**Researcher ID:** -

**ORCID ID:** -

**RSCI:** -

**Author ID Scopus:** -